



## PRIMER DICCIONARIO MAPUDUNGUN - ESPAÑOL E INGLES

Wellington Rojas Valdebenito

Semanalmente durante 17 años he entregado a los lectores opiniones, comentarios y críticas sobre lo más variado en materia de cuento, novela, poesía, ensayo, biografías, estudios históricos, libros de cine, teatro, memorias y otros, es decir, siempre he escrito sobre el trabajo de quienes se mueven en el campo de la ficción y las ideas. Las palabras anteriores valen para explicar el motivo por el cual esta vez he decidido no escribir sobre una obra perteneciente a los géneros mencionados. Se trata de una publicación fundamental para entender a cabalidad la cultura mapuche. Me refiero al "Diccionario Lingüístico - Etnológico de la Lengua Mapuche" (Editorial Andrés Bello, Santiago, 1995) cuya autoría pertenece a la profesora y lingüista María Catrileo Chiguallaf.

Antes de contar algo de las características de este diccionario, creemos necesario que el lector conozca parte de la protética trayectoria de la autora de estas páginas. María Catrileo vivió la luz por vez primera en Borac, comuna de Nueva Imperial, lugar donde cursó su enseñanza básica. Luego prosiguió estudios en el Liceo de Niñas "Gabriela Mistral" de Temuco. Sus inquietudes por ampliar su horizonte la llevan a ingresar a la Universidad de Chile, donde en 1968 obtuvo el título de profesora de Estado en Inglés. Luego comienza a ejercer la docencia en la Universidad de Chile, Sede Temuco. Desde la capital de La Frontera viaja a Estados Unidos donde en 1972 la Universidad de Texas le otorga un Master of Arts. Años

444  
446  
448  
450  
452  
454  
456  
458  
460  
462  
464  
466  
468  
470  
472  
474  
476  
478  
480  
482  
484  
486  
488  
490  
492  
494  
496  
498  
500

más tarde realiza cursos de Postgrado en Educación Bilingüe en la California State University. Durante años ha preparado materiales didácticos para la enseñanza del mapudungun, a ello se agrega su labor de divulgación de su lengua nativa, labor que la ha llevado a dictar conferencias en variadas instituciones de educación superior de Chile y otros países. Sus artículos y trabajos de investigación forman parte del material publicado en diversas publicaciones académicas. En la actualidad imparte las cátedras de Lingüística Inglesa y Lingüística Mapuche en la Universidad Austral de Chile en Valdivia.

Varios elementos hacen de estas páginas un libro con características singulares. Para empezar, es el primero con carácter trilingüe, lo cual facilita la difusión del mapudungun y su posterior comparación con el español y el inglés. Otra variación es que los vocablos no son presentados por orden al-

fabético, sino que aparecen en torno a "centros de interés asociados a situaciones de comunicación que, organizados en torno a cinco grandes dominios de experiencia dan cuenta del léxico de uso más frecuente del mapudungun hablado en Chile". Cada entrada o palabra, aparece con su transcripción fonética, lo cual "permite al lector identificar y reproducir cada palabra, a la vez que representar, en lo posible, el mayor número de variedades de pronunciación". El material se complementa con un ejemplo de cada vocablo ubicado en su concepto específico inserto en una oración en los tres idiomas.

Siguiendo la ruta de personajes tan justros como Pascual Coña y Rodolfo Lenz, María Catrileo ha continuado fielmente sus huellas, sólo que ella ha realizado el más completo y erudito trabajo de este tipo con la lengua de señoras figuras como Caupulicán, Fresia y Lautaro.

*Rojas, Angel 9-11-1996, p. 3.*

## Primer diccionario mapudungun español e inglés [artículo] Wellington Rojas Valdebenito.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Rojas Valdebenito, Wellington, 1951-

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Primer diccionario mapudungun español e inglés [artículo] Wellington Rojas Valdebenito.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile